

(สำเนา)

เลขที่ ๑๐๙๒๙/๒๕๕๒ วันที่ ๗ ส.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๙๕๙๕

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๓ มิถุนายน ๒๕๕๒

เรื่อง ความตกลงทางการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งยูเครน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงในเรื่องนี้ และเอกสารประกอบ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาหารือให้เสนอความตกลงทางการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งยูเครน เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอความตกลงฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ)

อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ

(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

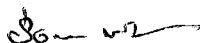
นายกรัฐมนตรี

สำนักนิติธรรม

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๖

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

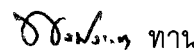


(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

วันนา พิมพ์



ทาน



ตรวจ

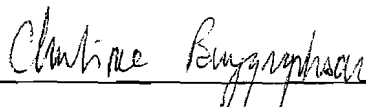
AGREED MINUTES

MEETING ON DRAFT TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

BANGKOK, 24-25 JULY 2007

1. The delegations of the Kingdom of Thailand and Ukraine met in Bangkok 24-25 July 2007 for the detailed discussions on draft Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Ukraine.
2. The meeting was conducted in an open, cordial and constructive atmosphere. The remaining open articles of the draft Agreement were discussed thoroughly. The contents and wording of these articles was agreed upon and the text of the Final Draft Agreement was approved. At the end of the meeting, the heads of both delegations initialed the Final Draft Agreement.
3. The Final Draft Agreement and the list of the members of both delegations are attached to this Agreed Minutes as Annex I and Annex II respectively.

Bangkok, 25 July 2007



Chutima Bunyapraphasara
Head of Delegation
The Kingdom of Thailand



Oleksandr Pinskyi
Head of Delegation
Ukraine

สำเนาถูกต้อง
/ดร.วิมล นุชนาถวิชัย
(แก้วตา บุญเจริญ)
นักวิชาการพาณิชย์ชำนาญการ

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as “the ‘Contracting Parties’”,

wishing to further strengthen trade and economic relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit,

being convinced that the development of bilateral economic cooperation will further the improvement of the prosperity of the peoples of both countries,

desiring to create a basis for trade and economic cooperation between the two countries;

agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, in accordance with their national legislations and regulations, promote trade and economic cooperation between the two countries on a long-term and stable basis.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall accord to each other the most-favoured-nation treatment with respect to trade in goods between the two countries in accordance with the principles of the World Trade Organisation (WTO) and national legislations and regulations in their respective countries.

ARTICLE 3

The provision of Article 2 shall not apply to:

- a/ advantages resulting from the creation of a customs union or a free-trade area, or advantages granted with the aim of creating such a union or area;
- b/ advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier or coastal trade.

c/ measures including Tariff Rate Quota (TRQ), which either Contracting Party may take in order to meet its obligations under WTO agreements and other international agreements.

ARTICLE 4

The Contracting Parties in accordance with their national legislations and regulations shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons, inter alia, through exchange of visits of delegations and businessmen, organising the fairs and exhibitions, and sharing of information.

The Contracting Parties shall encourage the opening of branch offices of the foreign trade organisations, companies, firms, banks and other commercial institutions in the territory of their respective countries, in accordance with their national legislations and regulations.

ARTICLE 5

Import and export of goods and services shall take place on the basis of provisions of contracts to be concluded between the natural and juridical persons of both states in accordance with their national legislations and regulations and international trade practices. Neither of the Contracting Parties shall be responsible for liabilities of natural and juridical persons arising from such commercial contracts.

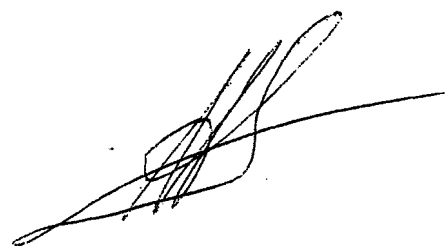
ARTICLE 6

All commercial payments between the Contracting Parties shall be made in freely-usable international currencies, unless otherwise specially agreed upon.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage investment and technical cooperation between them, inter alia, through establishment of joint ventures in the territories of their states, for their domestic state markets as well as the markets of third countries.

C.



ARTICLE 8

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties have agreed to establish a Joint Trade Committee comprising the representatives designated by respective Parties. The functions of the Joint Trade Committee shall include:

1. Reviewing the implementation of this Agreement;
2. Examining opportunities of increasing and diversifying mutual trade and economic relations between the two countries;
3. Submitting and studying proposals with the aim to suggest to the Contracting Parties measures for dynamic development of trade.

The Joint Trade Committee shall be co-chaired by the Minister of Commerce from the Government of the Kingdom of Thailand and the Minister of Economy from the Government of Ukraine.

The Joint Trade Committee shall meet once a year or upon request by either of the Contracting Parties, alternatively in both countries at any time agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

All disputes between the Contracting Parties which may arise from the interpretation and/or implementation of provisions of this Agreement shall be resolved through the consultations and negotiations between the Contracting Parties.

On mutual agreement of the Contracting Parties amendments may be made to this Agreement in writing, which shall constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 10

This Agreement shall come into force on the date of receiving the last written notification of the fulfillment of the Contracting Parties of their necessary internal state procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and thereafter shall be automatically renewed for periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least six months before its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangements and/or contracts made under this Agreement prior to its termination until the completion of such arrangements and/or contracts.

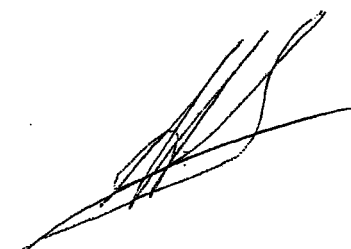
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at _____ this ___ day of _____, 200__ in Thai, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE

C.



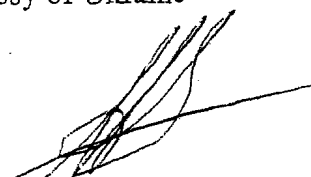
The List of Delegations

Thailand

Ms. Chutima Bunyapraphasara	Head of Delegation Director General Department of Trade Negotiations Ministry of Commerce
Mr. Vichai Maneesuwansin	Director Bureau of European, South-Asian, Middle East, and African Affairs Department of Trade Negotiations Ministry of Commerce
Mr. Suwipan Thisyamongkol	Executive Director Office of International Marketing Department of Export Promotion Ministry of Commerce
Mr. Krisda Ekawat	Senior Trade Officer Department of Foreign Trade Ministry of Commerce
Mr. Suwapong Sirisorn	First secretary European Department Ministry of Foreign Affairs
Mrs. Sarulthorn Soonthornpan	Second Secretary Department of Treaties and Legal Affairs Ministry of Foreign Affairs

Ukraine

Mr. Oleksandr Pinskyi	Head of Delegation Director Department for international cooperation interstate affairs and foreign economic policy The Secretariat of Cabinet of Ministers
Mr. Oleksandr Rybiy	Deputy head Legal Department Ministry of Economy and European Integration
Mr. Oleg Popov	Director general of the SC "Tasko-export"
Mr. Oleksandr Krotenko	Third Secretary of the Embassy of Ukraine



ความตกลงทางการค้า
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ รัฐบาลแห่งยูเครน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งยูเครน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี
คู่สัญญา"

หวังที่จะกระชับความสัมพันธ์ทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างประเทศทั้งสองบน
หลักการแห่งความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกัน

เชื่อมั่นว่าการพัฒนาความร่วมมือทางเศรษฐกิจทวิภาคีจะเพิ่มพูนความเจริญมั่งคั่ง
ของประชาชนในประเทศทั้งสอง

ปรารถนาที่จะสร้างพื้นฐานสำหรับความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่าง
ประเทศทั้งสอง

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีคู่สัญญาจะส่งเสริมความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างประเทศทั้งสอง
โดยเป็นไปตามกฎหมายภายในและข้อบังคับของแต่ละประเทศบนพื้นฐานในระยะยาวและมั่นคง

ข้อ 2

ภาคีคู่สัญญาจะให้การปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ซึ่งกันและกันใน
ด้านที่เกี่ยวกับการค้าสินค้าระหว่างประเทศทั้งสอง ตามหลักการขององค์การการค้าโลก และ
โดยเป็นไปตามกฎหมายภายในและข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ 3

ข้อ 2 ของความตกลงนี้จะไม่นำมาใช้กับ

1. สิทธิประโยชน์ที่เกิดจากการก่อตั้งสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือสิทธิประโยชน์ที่ให้โดยมุ่งหวังที่จะก่อตั้งสหภาพศุลกากร หรือเขตการค้าเสรีเช่นว่า
2. สิทธิประโยชน์ที่แต่ละภาคีสัญญาได้ให้แก่ประเทศเพื่อนบ้านเพื่อความสะดวกแก่การค้าชายแดนหรือชายฝั่ง
3. มาตรการอื่นใด ซึ่งรวมถึงมาตรการโควตาอัตราภาษีที่แต่ละภาคีสัญญาอาจใช้เพื่อให้เป็นไปตามพันธกรณีภายใต้ความตกลงองค์การการค้าโลกและความตกลงระหว่างประเทศอื่นๆ

ข้อ 4

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการติดต่อระหว่างบุคคลและนิติบุคคลของภาคีสัญญาทั้งสองประเทศ โดยเป็นไปตามกฎหมายภายในและข้อบังคับของแต่ละประเทศ ซึ่งนอกจากประการอื่นแล้ว ผ่านการแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะผู้แทนและนักธุรกิจ การจัดงานแสดงสินค้าและนิทรรศการทางการค้า และการแบ่งปันข้อมูล

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนการเปิดที่ทำการสาขาขององค์กรการค้าต่างประเทศ บริษัท สำนักงาน ธนาคาร และสถาบันด้านการพาณิชย์ในดินแดนของแต่ละประเทศ โดยเป็นไปตามกฎหมายภายในและข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ 5

การนำเข้าและส่งออกสินค้าและการบริการจะดำเนินการบนพื้นฐานของข้อบทของสัญญาที่ได้ตกลงกันไว้ระหว่างบุคคลและนิติบุคคลของประเทศทั้งสอง โดยเป็นไปตามกฎหมายภายในและข้อบังคับของแต่ละประเทศและแนวปฏิบัติทางการค้าระหว่างประเทศ ไม่มีภาคีใดจะต้องรับผิดชอบต่อความผิดของบุคคลและนิติบุคคลซึ่งเกิดขึ้นจากสัญญาทางพาณิชย์ดังกล่าว

ข้อ 6

การชำระเงินทางพาณิชย์ทั้งปวงระหว่างภาคีสัญญาจะกระทำด้วยเงินตราสกุลต่างประเทศที่แลกเปลี่ยนได้โดยเสรี เว้นแต่ภาคีสัญญาจะตกลงกันเป็นพิเศษเป็นอย่างอื่น

ข้อ 7

ภาคีคู่สัญญาจะสนับสนุนการลงทุนและความร่วมมือด้านวิชาการระหว่างกัน ซึ่งนอกจากประการอื่นแล้ว ผ่านการก่อตั้งบริษัทร่วมทุนในดินแดนของแต่ละประเทศเพื่อตลาดภายในที่เป็นของรัฐ และตลาดในประเทศที่สาม

ข้อ 8

เพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติให้บรรลุตามความตกลงฉบับนี้ ภาคีคู่สัญญาได้ตกลงจัดตั้งคณะกรรมการร่วมทางการค้า ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนที่ได้มีการแต่งตั้งจากภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่าย ภารกิจของคณะกรรมการร่วมทางการค้า ได้แก่

1. พิจารณาทบทวนการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้
2. วิเคราะห์โอกาสในการเพิ่มพูนและสร้างความหลากหลายของความสัมพันธ์ทางการค้าและเศรษฐกิจร่วมกันระหว่างประเทศสองทั้ง
3. นำเสนอและศึกษาข้อเสนอต่าง ๆ เพื่อมุ่งหวังที่จะเสนอคำแนะนำแก่ภาคีคู่สัญญาเกี่ยวกับมาตรการที่จะพัฒนาการค้าอย่างมีพลวัต

คณะกรรมการร่วมทางการค้าจะมีประธานร่วมกันคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์จากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจจากรัฐบาลแห่งยูเครน

คณะกรรมการร่วมทางการค้าจะพบปะหารือกันปีละครั้ง หรือตามการร้องขอจากภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยสลับกันเป็นเจ้าภาพในประเทศทั้งสอง ตามกำหนดเวลาที่จะตกลงกันระหว่างภาคีคู่สัญญา

ข้อ 9

ข้อพิพาทระหว่างภาคีคู่สัญญาซึ่งอาจเกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตามข้อบ่งชี้ของความตกลงนี้จะระงับโดยการปรึกษาหารือ และการเจรจาระหว่างภาคีคู่สัญญา

การแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงฉบับนี้อาจกระทำเป็นลายลักษณ์อักษรโดยความเห็นชอบร่วมกันของภาคีคู่สัญญา ซึ่งจะถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 10

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันซึ่งได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรครั้งสุดท้าย
ว่าภาคีสัญญาได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนตามที่จำเป็นสำหรับการมีผลบังคับ
ใช้ความตกลงนี้อย่างครบถ้วนแล้ว

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 (ห้า) ปี และหลังจากนั้นจะมีผลบังคับ
ใช้ต่อไปโดยอัตโนมัติอีกคราวละหนึ่งปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้
อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะยกเลิกความตกลงฉบับนี้ล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือนก่อนวัน
สิ้นสุดความตกลงฉบับนี้

การสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการมีผลและระยะเวลาของความตก
ลงย่อยใดๆ และ/หรือสัญญาซึ่งได้ทำขึ้นภายใต้ความตกลงฉบับนี้ก่อนเวลาสิ้นสุดของความตก
ลงฉบับนี้ จนกว่าความตกลงย่อยและ/หรือสัญญานั้นจะสำเร็จเสร็จสิ้นลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจาก
รัฐบาลของตนได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้

ทำ เป็นคู่ฉบับ ณ _____ เมื่อวันที่ _____ พ.ศ. 255_ เป็น
ภาษาไทย ยูเครน และอังกฤษ ด้วบททั้งหมดมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความ
แตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ด้วบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งยูเครน